

НЕСОГЛАСОВАННЫЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ВЫРАЖЕННЫЕ ИМЕНЕМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ, В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ПЕРЕДАЧА НА КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК

В статье автор исследует несогласованные определения, выраженные именем существительным в косвенных падежах с предлогом и без предлога, их передачу на кыргызский язык, а также рассмотрены месторасположение данных определений в двух языках.

В русском языке наряду с согласованными определениями употребляются несогласованные определения. В отличие от согласованных определений, они связываются с определяемым словом по способу управления или примыкания, так как располагаются, независимо от способа их выражения, обычно после определяемого слова. Устойчивая постпозиция и является отличительным своеобразием этого вида определений. Постпозиция несогласованных определений объясняется наличием между определением и определяемым словом иного вида синтаксической связи. Несогласованные определения вызывают спор среди русских филологов и имеют разные решения. Например, в словосочетании “дом отца” слово “отца” является несогласованным определением, если оно рассматривается по значению или по функции, которую он выполняет по отношению к слову “дом”. Если же учитывать лишь характер синтаксической связи со словом “дом”, то вид связи - управление.

В истории русской грамматики в качестве основных направлений в учении о второстепенных членах предложения выделяются два:

1. Рассмотрение второстепенных членов по семантике.
2. Рассмотрение по виду синтаксической связи с другими словами.

Эти направления выделяются, рассматривая не только определения, но и дополнения и обстоятельства.

Рассмотрение второстепенных членов на семантике (классификация по значению) получило название логического учения.

Начало этого учения о второстепенных членах положено в трудах А.Х.Востокова и Н.И.Греча [3, 56]. Они ввели понятие “определение”, ”дополнение”. Ф.И.Буслаев ввел понятие “дополнение” и уже тогда говорил о двух принципах классификации по значению и типу подчинения [1, 158]. По их мнению, главный фактор классификации - это семантика. И в случае “дом отца” задаем вопрос: *чей дом?*

А.А.Потебня выступил с критикой этого учения. В частности, критика касалась мнения Ф.И.Буслаева. А.А.Потебня наметил формальную классификацию - только по виду подчинения [6, 122]. Это направление получило название формального учения. По мнению ученого, главный фактор это вид связи, с которым соединены слова в словосочетания. Но от понятий “определение”, и “дополнение”, ”обстоятельство” не отказался. Итак, если полагаться на это учение, то в сочетании вопрос стоит так *дом кого?* и слово “отца”- дополнение.

Но Д.Н.Овсяно-Куликовский объединил логическую классификацию с формальной, и ввел понятие фиктивного определения и фиктивного обстоятельства [5, 139].

В практике современного русского языка получила распространение классификация, учитывающая и грамматические и лексические значения слов, и также синтаксические связи этих слов с подчиняющимися словами и их значение. При такой классификации второстепенные члены предложения рассматриваются как логико-грамматические разряды.

Традиционное деление второстепенных членов на определения, дополнения и обстоятельства основываются на функционально-синтаксических свойствах зависимых

слов в очень обобщенном виде, хотя “функционально-стилистические оттенки, облекающие морфологическое ядро категорий определения, дополнения и особенно обстоятельства, оказываются настолько сложными, что они очень часто выходят за рамки этих категорий или создают ряд переходных, смешанных типов”. Поэтому выделение трех видов второстепенных членов предложения может восприниматься только как обобщенная схема, рассчитанная на использование при анализе конкретного языкового материала лишь с учетом этих переходных и смешанных типов, как считает Н.С.Валгина [2, 123].

Связываясь с главным словом по способу предложного и беспредложного “слабого управления” или по способу примыкания, несогласованные определения выражаются существительным с предлогом и без предлога, сравнительной степенью прилагательного, наречием, неопределенной формой глагола, фразеологическими конструкциями и синтаксически нечленимыми сочетаниями. В данной статье мы рассмотрим несогласованные определения, выраженные именем существительным в различных падежах с предлогом и без предлога, их передачу на кыргызский язык и месторасположение.

Выражение несогласованного определения именем существительным без предлога и с предлогом. Н: 1) *Сплоченное единство сил, разума, добра и мира восторжествует на земле* (В.Павленко) – *Күчтүн, акылдын, жакшылыктын жана тынчтыктын бириккен биримдиги дуйнөгө өкүм кылат.* 2) *Человек без особенного ума, без способностей случайно становится торгашом.* (А.П.Чехов) – *Өзгөчөлүү акылсыз, жөндөмсүз адам капылеттен соодагер болот.*

Несогласованные определения, выраженные именами существительными в косвенных падежах, бывают без предлогов и с предлогами.

Среди несогласованных определений, выраженных именами существительными в косвенных падежах без предлогов, “самый распространенный и разнообразный по значениям составляют определения, выраженные именем существительным в родительном падеже”. В роли несогласованного определения здесь выступают те существительные, которые входят в качестве зависимого слово в именные словосочетания, выражающие собственно-определятельные отношения, а также определятельные отношения с различными оттенками значений.

Чаще других несогласованных определений употребляются несогласованные определения-существительные, обозначающие признак определяемого предмета по отношению, принадлежности. Н: 1) *Территория Кыргызстана охватывает западную часть Тянь-Шаньской горной системы и северную часть Памиро-Алтайской горной системы.- Кыргызстандын территориясы Тянь-Шань тоо системаларынын батыш бөлүгүн жана Памир-Алай тоо системаларын түндүк бөлүктөрүн ээлейт.*

2) *Природа Кыргызстана богата и разнообразна. (География КР) - Кыргызстандын жаратылышы бай жана ар түркүн.*

3) *Результаты мобилизации указывают на огромный патриотический подъем.* (А.Н.Толстой) - *Мобилизациянын жыйынтыктары чон патриоттук көтөрүмдү көргөзүп жатат.*

4) *Танец живота - это разговор женщины со своим телом. - Курсак бийи -бул аялзатынын өз тулку бою менен сүйлөшүүсү.*

Несогласованные определения такого типа на кыргызский язык передаются сочетаниями изафетной конструкции 3 типа. Как и другие определения они занимают в кыргызском языке препозицию. *Дом друга -достун үйү. Музыка Бетховена - Бетховендин музыкасы. Сердце матери-эненин жүрөгү.*

Наличие аффикса –*нын* у первого компонента (определения) и форма именительного падежа у второго компонента делают грамматические отношения между этими двумя компонентами похожими на управление. Поэтому некоторые тюркологи, в частности Е.И.Убрятова, считает эту связь управлением, как и формальные классификаторы в

русской филологии.

Некоторые же тюркологи считают (А.Н.Коконов, А.А.Коклянова), что при выражении определения личными местоимениями в 3 лице определяемое-существительное тоже присоединяет аффикс 3 лица (*менин атым, сенин китебин, анын китеби т.д*) и поэтому такую связь называют согласованием.

К.Чонбашев считает, что в таких случаях определение и определяемое в кыргызском языке связываются по способу соподчинения или взаимного подчинения (таандык байланыш) (термин К.Чонбашева) [7, 120]. Он пишет: “Таандык байланыш - это именное словосочетание, характерной особенностью которого является взаимное подчинение компонентов”. Далее отмечает, что первый компонент этой конструкции употребляется в родительном падеже и выполняет роль определения. Второй компонент такого словосочетания употребляется с аффиксом притяжательности (таандык мүчө) и выступает в функции определяемого члена.

По его мнению, такие конструкции выражают принадлежность одного предмета другому: *Орозбектин комузу - комуз Орозбека*, указывает на естественную связь между предметами: *Ысык-Көлдүн толкуну - волны Иссык-Куля*, выражают превосходную степень: *Жылкынын жакшысы - лучший из коней*.

Но К.Чонбашев к таким конструкциям (соподчинения) относит и именные словосочетания, где определения выражены личными местоимениями с аффиксом принадлежности, указывающие лицо и число: *менин атым - моя лошадь, сенин атың - твоя лошадь, анын аты - его лошадь*. Подобные конструкции нельзя назвать изафетными конструкциями.

Не только 3 типа, но и сочетания 2 типа могут быть переводом русских несогласованных определений (т.е определяемое не оформляется аффиксом).

1) *Группа больных повернула влево.* (В.Павленко) - *Оорулар тобу солго кайрылды.*
2) *Составной частью комплекса строительной промышленности является производство стекла.* - *Курулуш өнөр жайынын комплексинин түзүлүш бөлүгү болуп айнек өндүрүшү эсептелет.*

В русском языке к несогласованным определениям относятся широко распространенные определения, выраженные местоименными существительными 3го лица в форме родительного падежа. В связи со значением местоимения такие определения обозначают также признак предмета по его принадлежности. Они обычно стоят перед определяемым словом и этим отличаются от несогласованных определений, выраженных родительным падежом имен существительных. Н: *Ее губы шептали что-то непонятное.* (В.Павленко) - *Анын эриндери түшүнүксүз бир нерселерди сүйлөп жатты.* *Его рот исказился.* (А.Н.Толстой) - *Анын оозу кыйшайды.*

На кыргызский язык такие несогласованные определения передаются препозиционными определениями, выраженными местоимениями в 3 лице единственного и множественного чисел аффиксом родительного падежа - **нын**: *анын, алардын* и т.д., занимая обычную препозицию. Н: *Анын айтканынын баары келди* (Т.Сыдыкбеков). - *Все его предсказания сбылись.*

Несогласованные определения, выраженные местоименными существительными, могут занимать постпозицию, обычную для несогласованных определений. Но необычную для этого типа несогласованных определений. Н: 1) *Жизнь его проходит так* (А.П.Чехов). - *Анын жашоосу ушинтип өтүп жатат.* 2) *Пальцы ее у меня на волосах дрожат.* (И.С.Тургенев) - *Анын колдору менин чачымда калчылдайт.*

Не менее распространены несогласованные определения, обозначающие признак по отношению к учреждению, коллективу к стране и т.п. Н: 1) *Президент России В.Путин встретился с президентом Америки Джош Бушем-младшим.* - *Россиянын президенти В.Путин Американын президенти Джош Буш-кичүүсү менен жолугушту.* 2) *Имя кинорежиссера республики присвоено улице в новостройке на юго-западе столицы.* -

Республиканын кинорежиссерунун аты борбордун түштүк-батышында жайгашкан жаңы конуштардын көчөсүнө ыйгарылды.

Несогласованные определения, выраженные существительными в родительном падеже без предлога, со значением качественной характеристики, возраста, веса часто имеют при себе согласованное определение-прилагательное или количественное числительное, вместе с которым составляет одно сложное определение. Н:

1) *Татьяна Ильинична Овсяникова была женщина высокого роста, важная и молчаливая* (И.С.Тургенев). - *Татьяна Ильинична Овсяникова бою узун, кекирейген жана сүйлөбөс аял болчу.* 2) *Он рассеянно поглядывал двухэтажные кирпичные дома, купеческой стройки, на лавки.* (А.Н.Толстой)- *Ал муунун бош таштап эки кабаттуу, кыштан курулган, соодагерлердикиндей курулган үйлөрдү, дүкөнчөлөрдү карап жатты.*

При переводе на кыргызский язык подобные определения переводятся как однородные и неоднородные определения и занимают соответствующие позиции: Н: 1) *Модель нового выпуска - жаны чыгарылыштын үлгүсү.* 2) *Хлеб домашний, материнской выпечки - үйдүн, эненин бышырган наны и т.д.*

Несогласованные определения, выраженные именем существительным в родительном падеже без предлога, могут также означать признак по его носителю, признак, раскрывающий или уточняющий содержание определяемого понятия, признак по деятелю, производителю действия. Их позиции и переводы на кыргызский язык сходны с теми озициями и переводами, которые мы уже рассмотрели.

Несогласованные определения, выраженные именем существительным в творительном падеже без предлога немногочисленны. Они обозначают признак по уподоблению или по характеру действия и располагаются после определяемых слов. Н: 1) *У нее косички были кольцами и такие же кольца на лбу* (А.Каверин) *Анын чачтары шакекчеленген эле жана ушундай эле шакекчелер чекесинде да бар.* 2) *Начнутся прогулки парочками, потом некоторые поженятся, вот и все.* (М.Горький) - *Эки-экиден сейилдөөлөр баиталат, анан кээ бирөөлөрү үйлөнүшөт, ошону менен бүттү.*

При передаче на кыргызский язык подобные несогласованные определения имеют аффиксы **-ган -дай** и занимают препозицию относительно определяемого слова (*усы колечками - шакекчеленген мурут, прогулка парочками- эки экиден сейилдөө*).

Несогласованные определения, выраженные именами существительными в косвенных падежах с различными предлогами, весьма многочисленны и представляют собой живой и развивающийся в русском языке способ выражения определения. Оттенок значений и признаков, обозначаемый несогласованными определениями этого типа, очень богат и разнообразен. Они обычно характеризуют определяемые предметы по месту, времени, в отношении причины или цели. Но их объединяет обычная постпозиция.

Наиболее употребительны и разнообразны несогласованные определения, выраженные именем существительным.

- в родительном падеже с разными предлогами;
- в творительном падеже с предлогом **с**;
- в предложном падеже с предлогом **в**;

Однако, эти типы несогласованных определений уступают по употребительности и разнообразию значений несогласованным определениям, выраженным существительным в родительном падеже без предлога. Несогласованные определения, выраженные существительными в родительном падеже с предлогом **из**, наиболее употребительны среди несогласованных определений в предложной форме.

Примененные конструкции с предлогом **из** могут обозначать:

А) *Материал из которого сделан предмет.* Н: *На безукоризненно чистом столе с мертвой аккуратностью расставлены предметы письменного прибора из черного мрамора, лежали папки из блестящего картона.* (А.Н.Толстой) - *Таптаза столдун үстүндө кара мрамордон жасалган жазуу куралдары өтө тыкан коюлган, жалтыраган картондон жасалган папкалар жатат.*

Подобные конструкции синонимичны согласованным определениям, выраженным

относительными прилагательными: *из дерева - деревянный (жыгачтан), из стекла - стеклянный (айнектен), из железа - железный (темирден).*

На кыргызский язык передаются изафетными конструкциями Iго типа или определениями, выраженными существительными с аффиксом **-дан**, занимая полагающуюся препозицию: *Дом из дерева - жыгач үй=жыгачтан үй. Ворота из железа - железные ворота - темир дарбаза - темирден дарбаза. Проволка из алюминия - алюминий зым - алюминийден зым.*

Б) признак по происхождению. Н: *Передний из всадников, по виду старший, подъехал к воротам.* (М.Шолохов) - *Атчандардын ичинен алдыңкысы, көрүнүшү боюнча улуусу, дарбазага жакын келди.*

При передаче на кыргызский язык к определениям прибавляем аффикс **-нын; -дан**. Н: *Гости из города – шаардан келген коноктор. Один из присутствующих - катышуучулардын бири.*

В) Состав, из которого сделан или состоит предмет. Н: *Группа из двадцати человек была отправлена на чистку крыши. - Жыйырма кишиден турган топ чатыр тазалоого жөнөтүлдү.*

Итак, несогласованным определениям, выраженным существительным в родительном падеже соответствуют определения с аффиксом исходного падежа **-дан** или родительного **-нын**, и занимают препозицию по отношению к определяемому слову.

К несогласованным определениям, выраженным существительными в родительном падеже, часто относятся предлоги **из-под, с, у, от, близок, около** и др., и обозначающие признак определяемого предмета:

- а) по его принадлежности к месту, территории и т.д.;
- б) по месту нахождения или по направлению.

1) *Наши лавочники привязывали собаке к хвосту жестянку из-под керосина* (А.П.Чехов). - *Биздин дүкөнчүлөр иттин куйругуна керосинден калган аякты байлап коюшту.* 2) *Атака с воздуха американскими бомбардировщиками была началом освобождения лагеря. - Америкалык учкучтардын абадан жасаган чабуулу лагерди бошотуунун баиталышы эле.* 3) *Ей вспомнилась милая хатенка около школы.* (А.Н.Толстой) - *Ал кичинекей мектептин жанындагы үйүн эстеп кетти.* 4) *Характер у Андрей Ефимыча чрезвычайно спокойный* (А.П.Чехов). - *Андрей Ефимычтын мүнөзү өтө жоош.* 5) *Все пространство с середины улицы до ворот было посыпано свежим песком. - Көчөнүн ортосунан дарбазага чейинки бүт мейкиндик жаны кум менен себилген.*

Несогласованные определения, выраженные именами существительными в родительном падеже с предлогами **-без, для, от** характеризуют предмет по назначению или по источнику. Н: 1) *Она готова упасть в обморок от страха и негодования.* (М.Ю.Лермонтов) - *Ал корккондугунан жана нааразылыгынан эсин жоготконго даяр.* 2) *В конце марта был свезен лес для постройки детской площадки. - Марттын аягында балдар аянтчасын курууга жыгач алып келинген.* 3) *На нем был офицерский фартук без эполет и черкесская мохнатая шапка* (М.Ю.Лермонтов). - *Анын үстүндө эполетсиз офицер кемсели жана саксайган черкес шапкеси экен.*

Предлог **без** в русском языке указывает на отсутствие кого-нибудь или чего-нибудь. Конструкции данного вида на кыргызский язык переводятся прилагательными, образованными аффиксом **-сыз** и занимают обычную препозицию. Н: *Без любви - сүйүүсүз. Без ума - акылсыз. Акылсыз адам өзү үчүн жугүрөт (посл.) - Человек без ума думает о себе.*

Несогласованные определения, выраженные именами существительными в творительном падеже с предлогами, широко употребляются и разнообразны по значениям. Наиболее употребительны определения, выраженные творительным падежом с предлогом **с**, они обозначают признак определяемого предмета по наличию у предмета какой-либо внешней или внутренней характерной черты, качества, свойства. Такие несогласованные определения часто имеют при себе согласованные определения. Н: *В Москве Михаил*

Авельяныч надел военный сюртук без погон и панталоны с красными кантами. (А.П.Чехов) - Москвадан Михаил Аверьяныч погонсуз аскер кемселин жана кызыл сызыктуу шымын кийди.

Подобные несогласованные определения на кыргызский язык передаются прилагательными с аффиксом **-луу** или сочетанием нескольких слов. И согласованные и несогласованные определения при переводе располагаются перед определяемым словом, подчиняясь правилу расположения неоднородных (однородных) определений в кыргызском языке. Н: 1) *На нем была пестрая и ситцевая рубашка с желтой каемкой. (И.С.Тургенев) - Анын үстүндө чаар чыттан сары кыйыктуу көйнөк экен.* 2) *С бледным, испуганным лицом, в жакете с высокими рукавами, с желтыми волонами на груди и с необыкновенным направлением полос на юбке она показала себе страшной и гадкой. (А.П.Чехов) - Кубарган, корккон өңү менен, узун жеңдүү, төшүндө сары буйрутмалуу жакетчен, юбкасындагы кызыктай жолчолор менен ал өзүнө коркунучтуу жана жагымсыз көрүндү.*

Несогласованные определения, выраженные существительными в творительном падеже с предлогами **над, перед, под, за, между**, обозначают признак предмета в пространственном или временном отношении. Н: 1) *Участок между жилыми домами удобен для стройки детской площадки. - Үйлөр ортосундагы участок балдар аянтчасын курууга ылайыктуу.* 2) *Иван Ильич Телегин, после военных операций под Самарой, получил новое назначение. (А.Н.Толстой) - Иван Ильич Телегин Самаранын астындагы окуялардан кийин жаңы кызматтык дайындоо алды.* 3) *Они вошли во дворик перед баракком. - Алар барактын астындагы короого киришти.*

При передаче на кыргызский язык эти конструкции переводятся с помощью слов - *астында, үстүндө, арасында, ортосунда и т.д.*, вступая в единое сочетание с определением, занимают препозицию. Н: *В последние месяцы перед освобождением лагерные эсесовцы свирепствовали. (В.Павленко) - Боштондукка чыгуу астындагы акыркы айларда лагердик эсестер кутуруп жатышты.*

Из несогласованных определений, выраженных именем существительным в предложном падеже, наиболее употребительны конструкции с предлогом **в**, менее употребительны конструкции с предлогом **на** и обозначают признак по наличию у предмета какой-либо внешней, характерной для него черты или характеристики предмета в пространственном отношении. 1) *Рядом стоит ставник в белом чехле. (А.П.Чехов) - Жанында ак каптагычтагы сыйынар таягы турду.* 2) *Подошел юноша в солдатской шинели.- Жоокер шинелчен жаши жигит басып келди.* 3) *Жили они в нижнем этаже дома на Пятницкой. (А.П.Чехов) - Алар Пятницкийдеги үйдүн астынкы кабатында жашашчу.*

В первых двух предложениях несогласованное определение стоит после определяемого, но перед определением стоит согласованное определение, образуя временное единое сочетание. При переводе на кыргызский язык согласованное определение стоит перед относящимся определением, а перед определяемым слово определение, в форме косвенного падежа. Н: *Появился неизвестный человек в резиновом плаще с поднятым капюшоном. (А.Н.Толстой) - Капюшону көтөрүлгөн резина плащан белгисиз адам пайда болду.*

Как мы видим при переводе на кыргызский язык к определяемому слову контактнее расположилось определение, выраженное прилагательным, далее развернутое определение, состоящее из двух сочетаний. *Резина плащан и капюшону көтөрүлгөн* при этом сочетание с причастием дистантнее остальных.

Конструкции же **в+творительный падеж** на кыргызский язык передаются аффиксом. Н: *Человек в шубе - тончон адам, солдат в шинели-шинелчен жоокер, женщина в шляпе - шляпачан аял.*

Конструкции же **на+творительный падеж** на кыргызский язык передаются аффиксом **-дагы**. Н: *Памятник на площади - аянттагы эстелик. Встреча на Эльбе - Эльбадагы жолугуу.*

Не менее употребительны в русском языке несогласованные определения, выраженные именами существительными в предложном падеже с предлогом **о(об)**,

раскрывающие внутреннее содержание определяемого предмета. Н: 1) *При разговоре о замужестве Даша опускала глаза.* (А.Н.Толстой) - *Турмушка чыгуу жөнүндө сөз болгондо Даша жер тиктеп калчу.* 2) *Вопрос о наследстве для меня не представляется важным.* (А.П.Чехов) - *Мурас жөнүндө суроо мен үчүн маанилүү эмес көрүнөт.*

Конструкции о(об)+предложный падеж передаются с помощью слов *жөнүндө, тууралуу.* Н: *Мысли о жизни - турмуш жөнүндө ойлор. Песня о любви - сүйүү жөнүндө ыр. Кино о космосе - космос жөнүндө кино.*

Как видно, данные конструкции, составляя единство с основным определением, располагаются перед определяемым словом. Н: *Девятого мая лагерь молнией облетела сверхрадостная весть о победе.* (В.Павленко) - *Жеңиш жөнүндөгү өтө кубанычтуу кабар тогузунчу майда лагерди чагылгандый эле айланды.*

Таким образом, позиции несогласованных определений, выраженных падежными формами в русском языке обычно устойчивы, при передаче на кыргызский язык определения могут принимать различные аффиксы и передаваться другими частями речи, сочетаться вспомогательными словами и занимают обычную препозицию по отношению к определяемому слову.

Литература:

1. Буслаев Ф.И. Историческая грамматика русского языка. –М., 1959.-С. 558.
2. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. –М.: Высшая школа, 1991. –С. 123.
3. Греч Н.И. Практическая русская грамматика.- СПб, 1827. -С. 56.
4. Иманов А.И. Эки составдуу жөнөкөй сүйлөмдөгү сөздөрдүн орун тартиби [текст] /А.И.Иманов. –Фрунзе: Мектеп, 1976. –Б.27.
5. Овсяно-Куликовский Д.Н. Синтаксис русского языка. –СПб., 1912. –С. 139.
6. Потеня А.А. Из записок по русской грамматике. В 2 т. –М., 1958. –С.122.
7. Чоңбашев К.С. Сопоставительная грамматика русского и киргизского языков. – Фрунзе, 1980. –С. 5-14, 120.